

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम  
(पीजीडीटी)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2024

पीजीडीटी-01 : अनुवाद : सिद्धान्त और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। आवंटित अंक प्रश्नों के समक्ष दिए गए हैं।

1. अनुवाद को परिभाषित कीजिए तथा उसके प्रकारों के वर्गीकरण के मुख्य आधारों का परिचय दीजिए।

अथवा

न्यूमार्क द्वारा प्रतिपादित अनुवाद प्रक्रिया प्रारूप की समीक्षा कीजिए। 20

2. कोश निर्माण प्रक्रिया एवं कम्प्यूटर अनुप्रयोग पर लेख लिखिए।

अथवा

सामाजिक-सांस्कृतिक अभिव्यक्तियों के अनुवाद की चुनौतियों एवं प्रविधि की चर्चा कीजिए। 20

P.T.O.

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर लगभग 400 शब्दों में (प्रत्येक) में टिप्पणी लिखिए :  $2 \times 10 = 20$

- (i) मशीनी अनुवाद  
(ii) अनुवाद की सीमाएँ  
(iii) अनुवाद पुनरीक्षण  
(iv) अनुवादक के गुण और दायित्व

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :  $5 \times 2 = 10$

- (i) to continue in office  
(ii) to adjourn sine-die  
(iii) as a whole  
(iv) to come to terms  
(v) to put in abeyance  
(vi) Pro-rata quota  
(vii) Per capita income  
(viii) ex-post facto sanction  
(ix) Marshy land  
(x) a rolling stone  $5 \times 2 = 10$

5. निम्नलिखित शब्दों को कोश क्रम में लिखिए : 10
- (क) Sad, sum, sink, suit, soothing, sun, sour, soar, sweet, swim.
- (ख) मन, मंयक, मोर, मिलन, मील, मंजन, माँजना, मूर्ख, मुख्य, मान।
6. निम्नलिखित में से किसी एक का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10
- (क) Student life is the formation period of life. The foundation of adult hood is laid down during the time. The man grows with the habits and manners acquired at that time. These things hardly change. So a student should be very disciplined in life. One who is disciplined rises high in life. Lives of great men are examples of discipline. They have mark in their lives because they strictly followed their goals with earnestness and sincerely.
- (ख) Unemployment is closely related to the increase in population; which is increasing by leaps and bounds. The steps in controlling population can be taken at the government level by need to be

P. T. O.

- supported by public. The problem of educated unemployed is all the more serious . If they do not get employment according to their capabilities, they can turn hostile and fall pray to bad elements. There are serveral measures taken to upskill the youths to make them self. reliant. Make in India is gradually showing its positive results in creating opportunities for youth. 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10
- (क) संप्रेषण की आवश्यकता के कारण हम कभी वक्ता की भूमिका निभाते हैं और कभी श्रोता की। बातचीत के दौरान वक्ता अपनी बात अपने तरीके से कहता है जिसे श्रोता सुनता है और समझने की कोशिश करता है। हमारा भाषा व्यवहार वक्ता और श्रोता की दो भूमिकाओं में झूलता रहता है। इन दो भूमिकाओं में संप्रेषण संभव तभी होता है जब वक्ता और श्रोता/पाठक दोनों को व्यवहार में आने वाली भाषा का ज्ञान हो। यही भाषा ज्ञान वक्ता और श्रोता के मध्य विविध संदर्भों में भाषा व्यवहार को सफल बनाता है।

(ख) मेट्रो रेल का विकास भारत की एक महान उपलब्धि है। कोलकाता और दिल्ली में इस सुविधा की आशातीत सफलता के बाद मेट्रो रेल के विस्तार पर पिछले 10 वर्षों से लगातार कार्य प्रगति पर है। 2002 में दिल्ली मेट्रो की शुरूआत के बाद पाँच प्रमुख शहरों में इस पर तेजी से काम हुआ। आज 18 प्रमुख नगरों में मेट्रो रेल निर्माण परियोजनाओं पर कार्य जारी है। सरकार का लक्ष्य है कि वर्ष 2025 तक देश के 25 नगरों में मेट्रो सेवाएँ पूरे तौर पर संचालित हों। 20 अन्य नए मार्गों का सर्वे कार्य पूरा हो चुका है तथा शीघ्र ही इन पर निर्माण कार्य प्रारम्भ होने की आशा है। मेट्रो की सेवा तीव्र, किफायती और आरामदेह होने के साथ पर्यावरण हितैषी भी है।

\*\*\*